



Pozvánka

Komora soudních tlumočnicků a soudních překladatelů České republiky (KST ČR)
ve spolupráci s Ústavem translatologie FF UK Vás srdečně zve na

Kurz práce s nástrojem CAT – RWS (SDL) Trados Studio PRO POKROČILÉ UŽIVATELE

který se bude konat
v sobotu 27. května 2023 od 8:45 do 16.00 hod.
v počítačové učebně Ústavu translatologie č. 101 v prvním patře, Hyberská 3, Praha 1

Školitel:

PhDr. Bc. **Tomáš Svoboda**, Ph.D.

Tematické okruhy školení:

- ✔ Správa **PROJEKTŮ**, práce s tzv. **BALÍČKY**.
- ✔ Návčik překladu souborů v jiných formátech, než je MS Word (**POWERPOINT/EXCEL** a **PDF**).
- ✔ Analýza textu (statistika) před překladem a po překladu: **MÍRA SHODY A OPAKOVÁNÍ** (match rate).
- ✔ Jak na tzv. **TAGY**? Typy tagů a způsoby práce s nimi, popřípadě eliminace rizika při jejich nesprávném zpracování
- ✔ Základní a pokročilé **FILTROVÁNÍ** (podle statusu segmentu či filtrování s možností vyhledávání výrazů v originálu a v překladu).
- ✔ Funkce **KONKORDANČNÍHO VYHLEDÁVÁNÍ**.
- ✔ Rozšiřující informace k využití **STROJOVÉHO PŘEKladu** ve Studiu.
- ✔ Vysvětlení a procvičení funkcí **NÁSTROJŮ PRO KONTROLU KVALITY**: *okamžité* (během překladu – kontrola tagů, čísel, délky segmentu atd.) a *následné* (např. kontrola pravopisu; okno pro chybové hlásky).
- ✔ Pokročilá práce s **PAMĚTI**: kromě importu a exportu i možnost editace segmentů, filtrování.
- ✔ Praktický **NÁVČIK** tzv. **ALIGNMENTU** (spárování stávajících – starších/referenčních – originálů a překladů).
- ✔ Práce v režimu **REVIZÍ**: sledování změn, poznámky, hodnocení překladu.
- ✔ Správa terminologie: práce v modulu **MULTITERM**. Návčik práce s terminologií (tvorba glosářů, propojení s prací v editoru, přidávání termínů).
- ✔ **TRADOS STUDIO – TIPY A TRIKY**: Časté chyby a jak se jim vyvarovat. Jak revidovat v programu MS Word a nemuset přenášet změny do tradosu zpět ručně? Možnost získání certifikace od SDL, různé úrovně certifikace.



Na počítačích v učebně je software Trados Studio nainstalovaný, není třeba mít vlastní počítač.

Je však možné přinést si vlastní notebook a pracovat s vlastní verzí programu.

Praktický nácvik pod vedením zkušeného školitele (nikoli obecné informace).

Neustálá komunikace mezi účastníky kurzu a školitelem: Nikdo nezůstane „pozadu“.

Tištěné materiály pro účastníky kurzu.

Kurz je omezen v počtu účastníků (max 14) a bude se konat pouze přihlásí-li se alespoň 10 účastníků do 18. května 2023.

V průběhu kurzu bude jedna malá přestávka dopoledne a jedna odpoledne, a pak větší v poledne.

Účastnický poplatek je **3.100,- Kč***, pro **členy KST ČR 2.000,- Kč**** pro **členy JTP 2.500,- Kč**.

Účastnický poplatek uhradte prosím na účet KST ČR u UniCredit Bank Czech Republic, a. s.,
č. ú. **2104417790/2700**.

*) v případě, že by někdo chtěl platit ze zahraničí v euro, nutno připočíst zákonnou sazbu DPH, tj. 21 % navíc.

Jako **variabilní symbol** uveďte číslo, které obdržíte e-mailem po zaregistrování se na webových stránkách Komory www.kstcr.cz v sekci „Akce KST ČR“.

Přihlášení je závazné po úhradě poplatku.

** V případě, že člen KST ČR požaduje vystavení faktury na jméno společnosti či zaměstnavatele, je cena za účast na semináři účtována jako pro nečlena.

Účastníci obdrží osvědčení o absolvování semináře a potvrzení o úhradě účastnického poplatku.

Za KST ČR, *Eva Gorgolová, organizátor, 602 64 67 30, email: eva.gorgolova@kstcr.cz,*